

IAA Study Group Status Report
(SG6.1 Final Report; Summary of the Activity and the Results)
September 15, 2006 by SG6.1 Chair

Responsible Commission: Commission VI

Study Number and Title: SG6.1; Multilingual Space Dictionary with Definitions

Short Description of the Study (repeat from Study Group Proposal) :

Ultimate Goal; **a)** Development of a new multilingual space dictionary with definitions*.

Intermediate Goals; **b)** Compilation of a more satisfactory list of “basic terms”.

c) Definition in English and French.

Study Chair’s comments; This Study Group was formed in order to continue, within the new framework of Commissions and Study Groups for promoting scientific activities by IAA members and corresponding members, the thought-to-be important activity of the previous IAA Committee on Multilingual Space Terminology Data Base that had a long history dating back to 1980’s. The original proposal to create SG6.1 is appended as Appendix A.

In addition to the goals **a)**, **b)**, and **c)** above, the study group set up “immediate goals”; **d)** Developing the Version 1.2A of IAA Multilingual Space Dictionary and making it available at IAA website for free-of-charge access by the general public.

And, as a side work, the Group was asked to cooperate with IAA Secretary General in;

e) “Multi-lingualizing” the “cover-page” and a linked page “Brief Description on IAA” at the IAA website.

_____ *To enable this, SG6.1 agreed to

f) Develop a network-based multilingual Space Dictionary database system, for which the “language coordinators” worldwide could cooperatively participate via Internet in compiling space terminology data including definitions.

Progress in past six months:

A Meeting/Workshop of IAA Study Group SG 6.1 was held on March 23, 2006 (full day) at IAA Paris office with the attendance of a very small number of people (the workshop agenda and the attendants list are attached as Appendix B and C, respectively). Due to a reason that is not disclosed here, the minutes of the meeting is not and will not be available. However, at the meeting it was agreed that with the Study Group’s achievements in the past 5 years, which are to be summarized next, the Study Group SG 6.1 would be closed officially at the Commission VI meeting in Valencia, Spain on October 1, 2006, for the new start of a reorganized Study Group to be numbered as SG6.10. The start of the SG 6.10 was unanimously approved by Commission VI members through the electronic (Internet) voting in early June, 2006. This status report summarizes the results attained by the Study Group SG 6.1 during the past 5 years of its activity. A separate status report will be prepared for the new (reorganized) Study Group SG 6.10.

Summary of the Achievement:

1). The goal **a)** has been attained only partially. See the items 3)and 4), below.

- 2). As regards goal **b**), 14 new terms were added to the “basic list” that now consists of the 2,628 terms in number. See Appendix D.
- 3). With respect to goal **c**), the definitions in English and French were made available only for the terms in the basic list that began with character “a” of the alphabet. These definitions are the ones that were made by and borrowed from the French official terminology committee.
- 4). Goal **d**): Based on the result of 1), 2), and 3) above, the version 1.2A (V.1.2A) of the IAA Multilingual Space Dictionary has been compiled and made accessible to at IAA website <<http://www.iaaweb.org>> for on-line word search (for free-of charge) via the Internet. The dictionary covers 16 languages including English, namely, o) English, i) Arabic, ii) Bulgarian, iii) Chinese, iv) French, v) German, vi) Hindi, vii) Hungarian, viii) Italian, ix) Japanese, x) Polish, xi) Portuguese, xii) Romanian, xiii) Russian, xiv) Spanish, and xv) Turkish. However, V.1.2A lacks the translations of the new 14 terms into Arabic, Italian, and Polish. This was due to the fact that the language coordinators (see Appendix E for the list of Study Group members including the language coordinators) had failed to submit the requested translations into respective languages. By the way, the version 1.2 (V.1.2), that had been completed and distributed as CDROM at the World Space Congress in Houston, TX in 2002 was made available at the IAA website for free-of-charge down loading.
- 5). The goal **e**) was discarded in the middle of the activity, because IAA adopted a new website or home page (php) system which is not compatible with the old one. However, a similar work will be continued by a separate (short term) Study Group (in Commission VI) led by Professor N. Ince (Turkey) and IAA Secretary General.
- 6). Goal **f**): A network-based Multilingual Space Dictionary database system has been developed and used to accommodate the V.1.2A of the IAA Multilingual Space Dictionary. The system itself, developed and implemented by the voluntary effort of Dr. Tetsuo Yoshimitsu of ISAS/JAXA (Japan), is much more capable and flexible than just accommodating the V.1.2A, and may be useful in the future IAA Space Terminology or Dictionary activity, if any.

Final Remark by the Chair:

By barely maintaining its working structure of the “language coordinators”, the SG6.1 has been able to partially attain its goals that it initially envisioned and aspired. For further development of the activity which is to be succeeded by the Study Group SG6.10, co-operations of more clearly identified language coordinators covering each of the respective languages concerned would be essential. In this regard, an increased understanding, interest, involvement, and support of the academicians in the IAA community may be the key (For more specifics, refer to the SG6.1 Status Report of September 2005).

Name of person providing Study Group Status (Study Group Chair or Co-Chair):
Keiken Ninomiya, SG6.1 Chair

Status Report Date: 15 September 2006

Attachments: Appendices A, B,C, D, and E

(End of Report)

Proposal for Forming an IAA Study Group : S 6.1

Title of Study:

Multilingual Space Dictionary with Definitions

Proposer(s):

Ivan Almar

Primary IAA Commission Preference: VI, Space History, Arts and Language

Secondary IAA Commission Interests: V, Space Policies, Economics and Law

Members of Study Team

Chairs: K. Ninomiya

Secretary: M. Williamson

Other Members: I. Almar, R. Bensaid, JM. Contant, M. Masmoudi, D. Mishev, I. Pavlovets, H. Strub, S. Zurkowski

Short Description of Scope of Study**Overall Goal:**

A new version of the IAA multilingual space dictionary with definitions in several languages.

Intermediate Goals:

Compilation of a more satisfactory list of "basic terms".
Definitions in English and French.

Methodology:

Annual workshop in Paris
E-mail correspondence

Time Line:

2001 - 2003

Final Product (Report, Publication, etc.):

Publication in electronic form only, possibly on the internet

Target Community:

Members of the space community involved in international projects (like the ISS)

Support Needed:

The IAA Secretariat should coordinate the work
Organisation of the workshop

Potential Sponsors:

ESA

To be returned to IAA Secretariat Paris fax: 33 1 47 23 82 16 email: sgeneral@iaanet.org

Date:

11 January 2001

Signature:

For IAA Use Only:

----- **For IAA Use Only** -----

Title of Study:

Multilingual Space Dictionary with Definitions

Proposer(s):

Ivan Almar

Primary IAA Commission Preference: VI, Space History, Arts and Language

Secondary IAA Commission Interests: V, Space Policies, Economics and Law

Received : 11/01/2001

Validated : 27/03/2001

by : G. Haerendel, approved by the Board on March 27, 2001

Comments :

The Study Group is expected to provide progress status and final organization at the Academy Day, September 30, 2001 in Toulouse.

Last modification :

INTERNATIONAL ACADEMY OF ASTRONAUTICS

PO Box 1268-16, F-75766 Paris Cedex 16 France

Tel. 0033 1 47238215, Fax 0033 1 47 238216

E-Mail: sgeneral@iaaweb.org

Web site: <http://www.iaaweb.org>

Invitation and Agenda, Meeting/Workshop IAA Study Group SG 6.1 “Multilingual Space Dictionary with Definitions,”

Venue: 6, rue Galilée, 75116 Paris, **IAA Office** in the Aeroclub de France Building; Metro-Station: Boissière

Time: Thursday, 23 March, 2006; 10:00h – 17:00 h

Chairman of Study Group: Prof. Keiken Ninomiya

Agenda:

- Approval of Agenda
- Confirmation of the list of Study Group members
- Confirmation of Language Coordinators (including those for languages actually lacking a Coordinator and for newly proposed languages)
- Summary (with Demonstration) of the IAA website multilingualisation (Dr. Yoshimitsu)
- Summary/Demonstration of the IAA Multilingual Space Dictionary, Version 1.2 A, and network-based Multilingual Space Database Development System (Dr. Yoshimitsu)
- Status report of French definitions of the terms in the IAA Multilingual Space Dictionary (French Language Coordinator)
- Proposal of new terms (and definitions, if any) for a next version of the IAA Multilingual Space Dictionary

------(Lunch Break? T.B.D.!!!)-----

- **Future of the IAA Multilingual Space Dictionary-related Activity**
 - **Report on Commission VI Meeting in Fukuoka in Regard to SG6.1 (R. Malina)**
 - **Historical Background and Significance/Implications of IAA Multilingual Space Dictionary (J.M.Contant)**
 - **Main Subject: How to Deal with our Future Work (all participants)**
- Any other business
- Summary of this Workshop

All the Study Group members and/or Language Coordinators as well as persons interested in the Multilingual Space Dictionary/Terminology work are kindly invited to join this meeting. Please give information on your participation to the IAA Office in Paris, preferably by e-mail (addresses, phone and fax numbers are indicated above) with email copy to SG6.1 Chairman <ninomiya@nsl.isas.ac.jp>, and Prof. I. Almar <almar@konkoly.hu>.

Dr. Jean-Michel Contant

List of Participants of Terminology Workshop
on March 23, 2006 at IAA Office, Paris

Name	Grade/Sec./note
Keiken Ninomiya	M/2/SG6.10 Chair
Hermann Strub	M/2/(SG6.1 Secretary;tentative)
Fenggann Zhuang	M/2
Meirong Wu	M/4
Junting Dong	
Nejat Ince	M/2
Tetsuo Yoshimitsu	(Systems Engineer for the Database)
Roger Malina	M/4/Commission VI Chair
Danielle Candel	SG 6.1 member(French Linguist)
Jean-M. Contant	M/4/IAA Secretary General

SG6.1 Members & Language Coordinators (early 2006)

Language	Name	Grade/Sec/note
English	(Mark Williamson), (Richard Dowling) (Jack Cherne)	//no involvement //contact lost M/2(passed away)
Arabic	Mustapha Masmoudi	M/4
Bulgarian	Rumiana Kancheva*	
Chinese	Fenggan Zhuang*	M/2
French	J-M. Contant Rune Bensaid* Danielle Candel* Jean-Louis Astor Christian Marchal	M/4 //completely retired
German	Herman Strub*	M/2
Hindi	Suresh Gupta* K.N. Shukula	M/2
Hungarian	Ivan Almar*	M/1
Italian	(Paolo Santini) Claudio Maccone*	M/2(passed away) M/2
Japanese	Keiken Ninomiya* (Yajima Kazuyoshi)	M/2 M/3
Polish	Stanislaw Zurkowski Piotr Wolanski	M/1
Portuguese	(Marcio Barbosa) Ijar Fonseca*	M/2 CM/2
Romanian	(Nikolae Zaganescu*)	M/1(not active)
Russian	Gary Popov* (Ivan Pavlovets) (Gorimir Chernyi)	M/2 CM/4 M/2
Spanish	((Arnoldo Valenzuela)): no member but offered the translation	M/2
Turkish	Nejat Ince*	M/2
Other Languages	(David Abir(Hebrew)) (Marcel Klajn(Hebrew)) C.Kourtidou-P*(Greek) Lubos Prek(Czech) O.Ventsukowsky*(Ukrainian) (P.Berczik(Ukrainian))	M/2 (contact lost) M/2 (contact lost) M/3 M/1 CM/2

*;Language Coordinators including "supposed-to-be" ones.